Министерство образования и науки Российской Федерации

Сибирский государственный автомобильно-дорожный университет

(СибАДИ)

Институт дополнительного образования

**ПРОГРАММА**

**ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПЕРЕПОДГОТОВКИ**

**«ПЕРЕВОДЧИК В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ»**

Квалификация: **«Переводчик в сфере профессиональной**

**коммуникации (английский язык)»**

 Форма обучения: очная

Омск - 2017

**1.** **ОБЩАЯ** **ХАРАКТЕРИСТИКА** **ПРОГРАММЫ**

**1.1.** **Цель** **реализации** **программы**

Цель: формирование у слушателей профессиональных компетенций, необходимых для выполнения нового вида профессиональной деятельности в сфере межкультурной коммуникации. Она включает в себя практическую, образовательную и воспитательную составляющие.

Практическая цель заключается в формировании у слушателей готовности к осуществлению профессиональной переводческой деятельности, реализуется в развитии широкого комплекса компетенций переводчика (коммуникативной, специальной, личностно-психологической и социальной) и достигается путем решения следующих задач:

- теоретическое и практическое овладение иностранным языком на уровне, достаточном для осуществления профессионально-ориентированного перевода;

- приобретение базовых знаний в области теории перевода;

- формирование умений профессионально-ориентированного перевода. Образовательная цель предполагает формирование у студентов умений использования иностранного языка для повышения уровня общей культуры и эрудиции, а также культуры мышления, общения и речи. В рамках данной цели выделяются следующие задачи:

- расширение фоновых знаний;

- повышение интеллектуального уровня будущего переводчика;

- расширение кругозора через социокультурную информацию.

Воспитательная цель заключается в развитии профессионально-личностных качеств будущего переводчика и реализуется в ходе решения следующих задач:

- формирование готовности содействовать налаживанию межкультурных и научных связей и представлять свою страну на международном уровне;

- воспитание толерантности и уважения к духовным ценностям других стран и народов;

- развитие стремления к самосовершенствованию.

**1.2.** **ХАРАКТЕРИСТИКА** **НОВОГО** **ВИДА** **ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ** **ДЕЯТЕЛЬНОСТИ,** **НОВОЙ** **КВАЛИФИКАЦИИ**

Область профессиональной деятельности слушателя, прошедшего обучение по программе профессиональной подготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», заключается в осуществлении межкультурного общения в сфере профессиональной деятельности и определяется направлениями подготовки и специальностями обучающихся.

Объектами профессиональной деятельности слушателя, прошедшего обучение по программе профессиональной подготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», являются: иностранные языки и культуры; способы, методы, средства, виды и приемы опосредованной межкультурной коммуникации в сфере профессиональной деятельности; информационная, редакторская и организационная деятельность в области перевода.

Виды профессиональной деятельности, к которым готовятся слушатели, прошедшие обучение по программе профессиональной подготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»: организационно-коммуникационная; информационно-аналитическая; научно-исследовательская.

Слушатель, прошедший обучение по программе профессиональной подготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», должен быть готов решать следующие профессиональные задачи:

- организационно-коммуникационная деятельность: осуществление письменного перевода по заданию заказчика; редактирование письменных переводов; оформление соответствующей документации по результатам выполненной работы;

- информационно-аналитическая деятельность: осуществление первичной оценки документов с точки зрения актуальности информации; реферирование и аннотирование текстов любой степени сложности и профессиональной тематики; составление аналитических тематических отчетов, обзоров, справок по материалам средств массовой информации; применение информационных технологий для обеспечения профессиональной (специальной) деятельности;

- научно-исследовательская деятельность: изучение и критический анализ в профессиональных целях материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения и международных отношений с применением современных методик обработки результатов научных исследований; проведение самостоятельных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения и международных отношений в целях повышения своего общепрофессионального уровня, использования результатов исследований в практической деятельности и подготовки к продолжению образования; проведение постоянной информационно-поисковой работы с целью расширения активного запаса переводческих соответствий, обогащения персонального тезауруса переводчика, изучения специальной терминологии в различных сферах, формирования необходимых фоновых знаний.

**1.3** **ТРЕБОВАНИЯ** **К** **РЕЗУЛЬТАТАМ** **ОСВОЕНИЯ** **ПРОГРАММЫ**

В результате освоения программы у слушателя должны быть сформированы общекультурные, общепрофессиональные, профессиональные компетенции.

Слушатель, прошедший обучение по программе профессиональной подготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», должен обладать следующими общекультурными компетенциями (ОК):

- способностью анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач (ОК-1);

- способностью анализировать основные этапы и закономерности исторического развития России, её место и роль в современном мире для формирования гражданской позиции и развития патриотизма (ОК-2);

- способностью использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности (ОК-3);

- способностью понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики (ОК-4);

- способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия (ОК-5);

- способностью логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии (ОК-6);

- способностью к самоорганизации и самообразованию (ОК-7);

- способностью самостоятельно применять методы физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья, достижения должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности (ОК8).

Слушатель, прошедший обучение по программе профессиональной подготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», должен обладать следующими общепрофессиональными компетенциями (ОПК):

- способностью работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке (ОПК-1);

- способностью соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности (ОПК-2);

- способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач (ОПК-3);

- способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах (ОПК-4);

- способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных (ОПК-5);

- способностью применять приемы первой помощи, методы защиты производственного персонала и населения в условиях чрезвычайных ситуаций (ОПК-6).

Слушатель, прошедший обучение по программе профессиональной подготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», должен обладать профессиональными компетенциями (ПК), соответствующими видам профессиональной деятельности:

- организационно-коммуникационная деятельность: способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков (ПК-1);

- способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4);

- способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-5);

- способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка (ПК-6);

- способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-7);

- способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8); способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-9);

способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода (ПК-10);

- способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой (ПК-14);

- информационно-аналитическая деятельность: способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний (ПК-15);

- способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию (ПК-16);

- способностью работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы (ПК-17);

- научно-исследовательская деятельность: способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач (ПК-18);

- способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту (ПК-19).

**1.4.** **ТРЕБОВАНИЯ** **К** **УРОВНЮ** **ПОДГОТОВКИ** **ПОСТУПАЮЩЕГО** **НА** **ОБУЧЕНИЕ,** **НЕОБХОДИМОМУ** **ДЛЯ** **ОСВОЕНИЯ** **ПРОГРАММЫ**

Лица, желающие освоить дополнительную профессиональную программу, должны иметь незаконченное высшее или высшее непрофильное образование.

Наличие указанного образования должно подтверждаться документом государственного или установленного образца.

Диплом о дополнительном профессиональном образовании выдаётся после предоставления слушателем диплома о высшем образовании и квалификации.

**1.5.** **ТРУДОЕМКОСТЬ** **ОБУЧЕНИЯ**

Нормативная трудоемкость обучения по данной программе – 1500 часов, включая все виды аудиторной и внеаудиторной (самостоятельной) учебной работы слушателя.

**1.6** **ФОРМА** **ОБУЧЕНИЯ**

Форма обучения - очная**.**

**1.7** **РЕЖИМ** **ЗАНЯТИЙ**

При данной форме обучения учебная нагрузка устанавливается не более 16 часов в неделю, включая все виды аудиторной и внеаудиторной (самостоятельной) учебной работы слушателя.

**2.** **СОДЕРЖАНИЕ** **ПРОГРАММЫ**

**2.1.** **Учебный** **план**

**2.2.** **ДИСЦИПЛИНАРНОЕ** **СОДЕРЖАНИЕ** **ПРОГРАММЫ**

**Дисциплина «Введение в языкознание»**

Краткая аннотация дисциплины.

Дисциплина направлена на получение практических знаний в области теории общего и частного языкознания: о месте языка в системе культурно значимых средств коммуникации, способах научного описания языка, истории общества и истории языка, о языке и мысли, языке и культуре.

Содержание дисциплины. Дисциплина состоит из лекций (18 акад. часов), семинаров (18 акад. часов) и самостоятельной работы слушателя (28 акад. часов). Всего 64 часа.

Основные вопросы, рассматриваемые в дисциплине:

Тема 1. Строение науки о языке

Тема 2. Язык как знаковая система

Тема 3. Письмо как особая знаковая система в ее отношении к языку

Тема 4. Функции языка; язык и мышление

Тема 5. Язык, речь, речевая деятельность

Тема 6. Система и структура языка

Тема 7. Фонетика

Тема 8. Морфология

Тема 9. Синтаксис

Тема 10. Семантика. Лексикология и лексикография

Тема 11. Язык и общество

Тема12. Происхождение языка. Развитие и взаимодействие языков

Практические занятия проводятся в форме семинарских занятий. Слушателям предложено самостоятельно (или совместно с коллегами) решить заданные задачи.

Формой итогового контроля поданной дисциплине является зачёт в I семестре.

**Дисциплина: «Теоретическая грамматика»**

Краткая аннотация дисциплины: дисциплина направлена на изучение основных теоретических положений грамматики изучаемого языка относительно особенностей грамматического строя изучаемого языка; основных единиц и категорий морфологического и синтаксического уровней; текста, его единиц и категорий; частей речи.

Содержание дисциплины. Дисциплина состоит из лекций (16 акад. часов), семинаров (16 акад. часов) и самостоятельной работы слушателя (26 акад. часов). Всего 58 часов.

Основные вопросы, рассматриваемые в дисциплине:

Раздел 1. Морфология.

Тема 1.1. Основные особенности грамматического строя английского языка. Основные единицы морфологического уровня.

Тема 1.2. Части речи: значение, словообразование, грамматические категории.

Тема 1.3. Знаменательные и служебные части речи.

Тема 1.4. Глагольная система английского языка.

Раздел 2. Синтаксис.

Тема 2.1. Синтаксис. Синтаксическая организация предложения.

Тема 2.2. Сложное предложение. Сложносочиненное и сложноподчиненное предложения.

Тема 2.3. Текст как лингвистическое понятие.

Практические занятия проводятся в форме семинарских занятий. Слушателям предложено самостоятельно (или совместно с коллегами) решить заданные задачи.

Формой итогового контроля поданной дисциплине является зачёт в III семестре.

**Дисциплина: «Лексикология и лексикография»**

Краткая аннотация дисциплины: дисциплина направлена на изучение основных теоретических положений и практических вопросов лексикологии и лексикографии изучаемого языка. Рассматривается слово как основная единица лексической системы; семасиология; словообразование; фразеологические единицы; основы лексикографии.

Содержание дисциплины. Дисциплина состоит из лекций (18 акад. часов), семинаров (18 акад. часов) и самостоятельной работы слушателя (24 акад. часов). Всего 60 часов.

Основные вопросы, рассматриваемые в дисциплине:

Тема 1. Лексикология и лексикография как разделы лингвистики.

Тема 2. Общая характеристика словарного состава современного английского языка.

Тема 3. Слово как основная единица языка.

Тема 4. Морфологическая структура слова и словообразование в английском языке.

Тема 5. Лексическое значение слова. Типы лексических значений.

Тема 6. Многозначность слова.

Тема 7. Классификация лексики по сходству значения. Синонимия. Антонимия.

Тема 8. Классификация лексики по сходству формы. Омонимия. Паронимия.

Тема 9. Этимологическая характеристика словарного состава английского языка.

Тема 10. Обогащение словарного состава языка за счёт иноязычных заимствований. Интернациональная лексика.

Тема 11. Фразеология современного английского языка.

Тема 12. Стилистическая дифференциация лексики.

Тема 13. Неологизмы, историческая и архаичная лексика.

Тема 14. Английская лексикография.

Практические занятия проводятся в форме семинарских занятий. Слушателям предложено самостоятельно (или совместно с коллегами) решить заданные задачи.

Формой итогового контроля поданной дисциплине является зачёт в I семестре.

**Дисциплина: «Функциональная стилистика»**

Краткая аннотация дисциплины: дисциплина направлена на изучение основных теоретических положений и практических вопросов стилистики изучаемого языка. Основное внимание уделяется выразительным средствам языка и стилистическим приёмам; стилям и их функциональным разновидностям; стилю научной прозы и документов, их характеристикам и категориям.

Содержание дисциплины. Дисциплина состоит из лекций (9 акад. часов), семинаров (17 акад. часов) и самостоятельной работы слушателя (14 акад. часов). Всего 40 часов.

Основные вопросы, рассматриваемые в дисциплине:

Тема 1. Предмет и задачи функциональной стилистики.

Тема 2. Проблемы классификации функциональных стилей.

Тема 3. Отличительные особенности разных функциональных стилей.

современного английского языка.

Тема 4. Жанры функциональных стилей.

Тема 5. Система выразительных средств и стилистических приемов.

Тема 6. Выразительные средства и стилистические приёмы, применяемые в

текстах научного стиля.

Тема 7. Роль терминов в текстах научного и официально-делового стилей.

Тема 8. Архитектоника и классификация деловых писем

Практические занятия проводятся в форме семинарских занятий. Слушателям предложено самостоятельно (или совместно с коллегами) решить заданные задачи.

Формой итогового контроля поданной дисциплине является зачёт в II семестре.

**Дисциплина «Практический курс иностранного языка»**

Краткая аннотация дисциплины. Дисциплина направлена на изучение орфографической, орфоэпической, лексической, грамматической и стилистической норм изучаемого языка и их реализации применительно к текстовой деятельности для осуществления межкультурной коммуникации в сфере основной профессиональной деятельности.

Содержание дисциплины. Дисциплина состоит из практических занятий (249 акад. часов) и самостоятельной работы слушателя (283 акад. часов). Всего 532 часа.

Основные вопросы, рассматриваемые в дисциплине:

Раздел 1. Жильё.

Тема 1.1. Жилые помещения.

Тема 1.2. Современные удобства и бытовая техника.

Тема 1.3 Домашние обязанности.

Тема 1.4 Безопасность в доме.

Раздел 2. События в жизни человека.

Тема 2.1 Внешность. Эмоции.

Тема 2.2 Этапы жизненного пути.

Тема 2.3 Семейные отношения.

Тема 2.4 Работа.

Раздел 3. Путешествия.

Тема 3.1. Погода.

Тема 3.2. Виды отдыха и снаряжение.

Тема 3.3 Любимые места отдыха.

Тема 3.4 Возможные неприятности. Советы путешественникам.

Тема 3.5 Праздники.

Раздел 4. Окружающая среда. Энергия.

Тема 4.1. Планета Земля.

Тема 4.2. Проблемы окружающей среды и её защита.

Тема 4.3 Энергетический кризис.

Тема 4.4 Редкие и исчезающие виды растений и животных.

Тема 4.5 Охрана растений и животных.

Тема 4.6 Пути решения экологических проблем в нашем городе.

Раздел 5. Здоровье. Повседневные дела.

Тема 5.1. Проблемы здоровья.

Тема 5.2. Распорядок дня.

Тема 5.3. Стресс и отдых.

Тема 5.4 Описание чувств и переживаний.

Раздел 6. Современные технологии и преступления.

Тема 6.1. Техника в общественных местах и домашнем хозяйстве.

Тема 6.2. Виды преступлений.

Тема 6.3. Описание предметов.

Раздел 7. Покупки. Реклама

Тема 7.1. Магазины и универмаги.

Тема 7.2. Покупка одежды.

Тема 7.3. Продовольственные и непродовольственные товары.

Тема 7.4 Жалобы покупателей.

Тема 7.5 Покупки в кредит.

Тема 7.6 Покупки по интернету.

Раздел 8. Пища. Здоровое питание.

Тема 8.1. Продукты питания. Рецепты приготовления блюд.

Тема 8.2 Кухонные принадлежности.

Тема 8.3 Предприятия общественного питания.

Тема 8.4 Жалобы посетителей.

Раздел 9. Спорт и развлечения.

Тема 9.1 Виды спорта и качества, необходимые спортсменам.

Тема 9.2 Места для занятий спортом. Снаряжение.

Тема 9.3 Занятия в свободное время. Виды развлечений.

Тема 9.4 Спорт для людей с ограниченными возможностями.

Раздел 10. Средства массовой информации. Катастрофы.

Тема 10.1 Новости.

Тема 10.2 Природные и техногенные катастрофы.

Тема 10.3 Пресса.

Тема 10.4 Телевизионная программа.

Тема 10.5 Кинематограф. Фильмы различных жанров.

Практические занятия проводятся в форме аудиторных занятий с преподавателем.

Формой итогового контроля по данной дисциплине являются зачёты в I, III, IY семестрах и экзамены во II и Y семестрах.

**Дисциплина «Стилистика русского языка и культура речи»**

Краткая аннотация дисциплины. Дисциплина направлена на изучение норм и стилистических ресурсов русского литературного языка, целесообразное нормативное и стилистическое использование языковых средств в процессе продуцирования текстов различных типов.

Содержание дисциплины.

Дисциплина состоит из лекций (17 акад. часов), семинаров (15 акад. часов) и самостоятельной работы слушателя (40 часов). Всего 70 часов.

Основные вопросы, рассматриваемые в дисциплине:

Тема 1. Предмет и содержание курса.

Тема 2. Функциональные стили. Язык художественной литературы.

Тема 3. Лексическая стилистика.

Тема 4. Стилистика частей речи.

Тема 5. Синтаксическая стилистика.

Тема 6. Стилистика текста.

Тема 7. Литературное редактирование.

Практические занятия проводятся в форме семинарских занятий. Слушателям предложено самостоятельно (или совместно с коллегами) решить заданные задачи.

Формой итогового контроля по данной дисциплине является зачёт в II семестре.

**Дисциплина «Теория перевода»**

Краткая аннотация дисциплины. Дисциплина направлена на изучение науки о переводе, способах достижения адекватности при переводе, семантических и стилистических аспектах перевода.

Содержание дисциплины. Дисциплина состоит из лекций (32 акад. часа), семинаров (16 акад. часов) и самостоятельной работы слушателя (42 акад. часа). Всего 90 часов.

Основные вопросы, рассматриваемые в дисциплине:

Раздел 1. Основные понятия теории перевода.

Тема 1.1. Предмет теории перевода.

Тема 1.2. Основные понятия теории перевода.

Тема 1.3. Понятие двуязычной коммуникации.

Раздел 2. Трудности перевода.

Тема 2.1. Текстологические аспекты перевода.

Тема 2.2. Прагматические аспекты перевода.

Тема 2.3. Принципиальные трудности процесса перевода.

Тема 2.4. Расхождение систем понятий в языках.

Тема 2.5. Многозначность языкового знака.

Раздел 3. Достижение адекватности перевода.

Тема 3.1. Понятие инварианта перевода.

Тема 3.2. Способы достижения адекватности.

Тема 3.3. Специальные приёмы достижения адекватности: трансформации.

Тема 3.4. Безэквивалентная лексика и способы её перевода.

Раздел 4. Учет прагматики перевода.

Тема 4.1. Переводческие стратегии.

Тема 4.2. Перевод текстов различных жанров и стилей.

Тема 4.3. Научно-технический текст.

Тема 4.4. Предпереводческий анализ текста.

Практические занятия проводятся в форме семинарских занятий. Слушателям предложено самостоятельно (или совместно с коллегами) решить заданные задачи.

Формой итогового контроля по данной дисциплине является экзамен в III семестре.

**Дисциплина «Практический курс профессионально-ориентированного перевода»**

Краткая аннотация дисциплины. Дисциплина направлена на изучение дискурсивных, лексико-фразеологических, грамматических и стилистических трудностей и способах их преодоления при переводе текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности, с учётом вида перевода, его целей и условий осуществления.

Содержание дисциплины. Дисциплина состоит из аудиторных занятий с преподавателем (224 акад. часов) и самостоятельной работы слушателя (182 часов). Всего 406 часов.

Основные вопросы, рассматриваемые в дисциплине:

Раздел 1. Общие вопросы перевода.

Тема 1.1. Перевод как процесс. Этапы перевода.

Тема 1.2. Виды перевода.

Тема 1.3. Сегментация текста для перевода.

Тема 1.4. Редактирование перевода.

Раздел 2. Лексико-фразеологические трудности перевода.

Тема 2.1. Лексико-грамматические трансформации.

Тема 2.2. Безэквивалентная лексика.

Тема 2.3. Лексико-семантические модификации при переводе.

Тема 2.4. Перевод фразеологизмов.

Раздел 3. Грамматические трудности перевода, обусловленные морфологическими особенностями изучаемого языка.

Тема 3.1. Морфологические преобразования в условиях сходства форм.

Тема 3.2. Морфологические преобразования в условиях различия форм.

Тема 3.3. Виды грамматических трансформаций.

Раздел 4. Грамматические трудности перевода, обусловленные синтаксическими особенностями изучаемого языка.

Тема 4.1. Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний.

Тема 4.2. Синтаксические преобразования на уровне предложений.

Тема 4.3. Перевод синтаксических комплексов.

Раздел 5. Стилистические приемы перевода.

Тема 5.1. Особенности передачи различных стилистических приемов.

Тема 5.2. Специфика перевода текстов различных функциональных стилей.

Раздел 6. Использование словарей, справочников и других вспомогательных материалов в процессе перевода.

Тема 6.1. Использование словарей различных типов при переводе с английского языка на русский.

Тема 6.2. Энциклопедии, справочники в процессе перевода.

Тема 6.3. Компьютерный перевод. Использование Интернета в процессе перевода.

Раздел 7. Общие вопросы научно-технического перевода.

Тема 7.1. Профессия – технический переводчик.

Тема 7.2. Особенности научно-технического перевода.

Тема 7.3. Разновидности научно-технического жанра.

Тема 7.4. Предпереводческий анализ научно-технического текста.

Раздел 8. Трудности научно-технического перевода.

Тема 8.1. Перевод терминов.

Тема 8.2. Лексические трудности перевода.

Тема 8.3. Перевод грамматических конструкций, характерных для научно-технических текстов.

Тема 8.4. Перевод иллюстративного материала.

Раздел 9. Освоение текстовых жанров в письменном переводе.

Тема 9.1. Технические и научные статьи и доклады.

Тема 9.2. Инструкция.

Тема 9.3. Периодические издания.

Тема 9.4. Фирменные материалы.

Тема 9.5. Деловое письмо.

Тема 9.6 Научно-популярный текст.

Раздел 10. Современные средства автоматизации перевода.

Тема 10.1. Машинный перевода (МП).

Тема 10.2. Использование средств автоматизации перевода.

Раздел 2. Освоение текстовых жанров в письменном переводе.

Тема 11.1. Патенты.

Тема 11.2. Проектные материалы.

Тема 11.3. Юридические документы.

Раздел 12. Практические проблемы письменного перевода.

Тема 12.1. Переводческие задачи инженерного характера.

Тема 12.2. Профессиональный перевод: отношения переводчика с заказчиком и посредником.

Практические занятия проводятся в форме аудиторных занятий с преподавателем.

Формой итогового контроля по данной дисциплине являются зачёты в IY, Y, YI семестрах.

**Дисциплина «Практикум профессионального перевода»**

Краткая аннотация дисциплины. Дисциплина направлена на получение практических знаний в области дискурсивных, лексико­фразеологических, грамматических и стилистических трудностей и способах их преодоления при переводе текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности, с учётом вида перевода, его целей и условий осуществления.

Содержание дисциплины. Дисциплина состоит из самостоятельной работы слушателя (76 часов). Всего 76 часов.

Основные вопросы, рассматриваемые в дисциплине:

Раздел 1. Общие вопросы перевода.

Тема 1.1. Перевод как процесс. Этапы перевода.

Тема 1.2. Виды перевода.

Тема 1.3. Сегментация текста для перевода.

Тема 1.4. Редактирование перевода.

Раздел 2. Лексико-фразеологические трудности перевода.

Тема 2.1. Лексико-грамматические трансформации.

Тема 2.2. Безэквивалентная лексика.

Тема 2.3. Лексико-семантические модификации при переводе.

Тема 2.4. Перевод фразеологизмов.

Раздел 3. Грамматические трудности перевода, обусловленные морфологическими особенностями изучаемого языка.

Тема 3.1. Морфологические преобразования в условиях сходства форм.

Тема 3.2. Морфологические преобразования в условиях различия форм.

Тема 3.3. Виды грамматических трансформаций.

Раздел 4. Грамматические трудности перевода, обусловленные

синтаксическими особенностями изучаемого языка.

Тема 4.1. Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний.

Тема 4.2. Синтаксические преобразования на уровне предложений.

Тема 4.3. Перевод синтаксических комплексов.

Раздел 5. Стилистические приемы перевода.

Тема 5.1. Особенности передачи различных стилистических приемов.

Тема 5.2. Специфика перевода текстов различных функциональных стилей.

Раздел 6. Трудности научно-технического перевода.

Тема 6.1. Перевод терминов. Виды терминов и требования, предъявляемые к терминам. Способы перевода терминов.

Тема 6.2. Лексические трудности перевода. Ложные друзья переводчика; технические неологизмы; слова и словосочетания-индикаторы в научно-технической литературе; имплицитные выражения. Лексические трансформации.

Тема 6.3. Перевод грамматических явлений и конструкций, характерных для научно-технических текстов.

Тема 6.4. Перевод иллюстративного материала технических текстов: таблиц, графиков, схем, рисунков.

Раздел 7 Освоение текстовых жанров в письменном переводе.

Тема 7.1. Технические и научные статьи и доклады.

Тема 7.2. Инструкция. Особенности текста инструкции как объекта перевода.

Тема 7.3. Периодические издания.

Тема 7.4. Научно-популярный текст. Лексико-грамматические и стилистические особенности. Способы перевода.

Раздел 8 Практические проблемы письменного перевода.

Тема 8.1. Переводческие задачи инженерного характера. Расшифровка сокращений. Перевод должностей руководящих и инженерно-технических работников. Действия, выполняемые с размерностями. Привлечение макроконтекста при переводе термина.

Формой итогового контроля по данной дисциплине являются зачёты в YI семестре и защита докладов/презентаций с глоссарием по темам, связанным с основной квалификацией слушателя.

**Дисциплина «Курс по выбору: Деловой иностранный язык»**

Краткая аннотация дисциплины. Дисциплина направлена на приобретение студентами коммуникативной компетенции в официально-деловой сфере, уровень которой позволяет использовать иностранный язык в профессиональной (производственной и научной) деятельности для осуществления межкультурного взаимодействия.

Содержание дисциплины. Дисциплина состоит из аудиторных занятий с преподавателем (48 акад. часов) и самостоятельной работы слушателя (40 часов). Всего 88 часов.

Основные вопросы, рассматриваемые в дисциплине:

- Деловое общение в контексте межкультурного взаимодействия.

- Кодифицированные ситуации иноязычного делового общения.

- Иерархия жанров делового общения. Лингвопрагматические особенности жанров делового дискурса.

- Этнокультурная специфика жанров делового дискурса.

- Специфика жанров деловой корреспонденции.

- Невербальные аспекты делового общения.

- Канцеляризмы и штампы, неологизмы, фразеологизмы, жаргон в деловой коммуникации. Идиоматичность в деловой коммуникации.

- Грамматические традиции языкового оформления жанров устного и письменного делового дискурса: система времен, преимущественное употребление активного и пассивного залога, модальных глаголов и т.д., синтаксис жанров делового дискурса.

- Языковые способы выражения дискурсивной связи.

- Интонационные особенности оформления дискурсивных элементов в деловой английской речи.

- Коммуникативные стратегии и тактики в кодифицированных жанрах делового дискурса.

- Языковые способы оформления категории вежливости в жанрах делового дискурса.

- Организационная коммуникация в компании.

Практические занятия проводятся в форме аудиторных занятий с преподавателем. Формой итогового контроля по данной дисциплине является экзамен в Y семестре.

**Переводческая практика**

Краткая характеристика этапа обучения.

Данный этап обучения направлен на практическое применение, закрепление и совершенствование полученных слушателем навыков и умений в области осуществления межьязыковой, межкультурной и межличностной профессиональной коммуникации.

Содержание дисциплины.

Практика заключается в переводческой деятельности слушателя на выпускающей кафедре в течение 5 недель 6-го семестра.

Формой контроля прохождения переводческой практики является предоставление слушателем Отчета о прохождении переводческой практики.

**3.** **УСЛОВИЯ** **РЕАЛИЗАЦИИ** **ПРОГРАММЫ**

**3.1.** **Материально-технические** **условия** **реализации** **программы**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий | Вид занятий | Наименование оборудования, программного обеспечения |
| 1 | 2 | 3 |
| Аудитория 373 | лекции | компьютер, мультимедийный проектор, экран, доска |
| Компьютерный класс 217, 219 | практические занятия | компьютер, мультимедийный проектор, экран, доска |
| Учебные аудитории 1,2,3 корпусов | практические занятия | доска, магнитофон, ноутбук |

**3.2.** **Учебно-методическое** **обеспечение** **программы**

3.2.1. Рекомендуемая литература

1. Me and My World [Электронный ресурс] = Я и мой мир : учебно-методическое пособие / Т. Г. Галкина [и др.] ; СибАДИ, Кафедра "Иностранные языки". - 3-е изд., деривативное. - Электрон. дан. - Омск : СибАДИ, 2016. - 381 с. : фото.цв. - Загл. с титул. экрана.
2. Агабекян, И. П. Англо-русский, русско-английский словарь [Текст] : 110 тысяч слов / [сост.: Д. Коллин, А. Савицкий]. - М. : ЛадКом, 2014. - 784 с.
3. Амирова, О.Г. Теоретическое описание морфологической системы английского языка: учебно-методическое пособие [Электронный ресурс] : учеб.-метод. пособие — Электрон. дан. — Уфа : БГПУ имени М. Акмуллы, 2016. — 65 с. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/76578. — Загл. с экрана.
4. Андреева, Е.Д. Теория перевода. Основы общей теории перевода: учебное пособие [Электронный ресурс] : учеб. пособие — Электрон. дан. — Оренбург : ОГУ, 2015. — 163 с. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/98158. — Загл. с экрана.
5. Бабич, Г.Н. Lexicology: A Current Guide. Лексикология английского языка [Электронный ресурс] : учеб. пособие — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2016. — 200 с. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/85849. — Загл. с экрана.
6. Базылев, В.Н. Теория перевода. Кн. 1 [Электронный ресурс] : учеб.-метод. пособие — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2012. — 121 с. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/4662. — Загл. с экрана.
7. Базылев, В.Н. Теория перевода. Кн. 2 [Электронный ресурс] : учеб.-метод. пособие — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2012. — 200 с. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/4663. — Загл. с экрана.
8. Баландина, Ю.В. Деловой иностранный язык. Business Letters [Электронный ресурс] : учеб.-метод. пособие / Ю.В. Баландина, Ю.А. Сазанович, Н.А. Тишукова. — Электрон. дан. — Санкт-Петербург : НИУ ИТМО, 2016. — 42 с. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/91400. — Загл. с экрана.
9. Беляева, И.В. Иностранный язык в сфере профессиональной коммуникации: комплексные учебные задания [Электронный ресурс] : учеб. пособие / И.В. Беляева, Е.Ю. Нестеренко, Т.И. Сорогина. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 132 с. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/92749. — Загл. с экрана.
10. Беляева, Л.Н. Теория и практика перевода [Электронный ресурс] : учеб. пособие — Электрон. дан. — Санкт-Петербург : , 2007. — 212 с. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/90900. — Загл. с экрана.
11. Богданова, Г.В. Основы грамматики английского языка: кратчайший путь от русского языка к английскому. Часть 1. Морфология [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Г.В. Богданова. — Электрон. дан. — Москва : Издательство "Прометей", 2018. — 260 с. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/100865. — Загл. с экрана.
12. Богданова, Л.И. Стилистика русского языка и культура речи : Лексикология для речевых действий [Электронный ресурс] : учеб. пособие — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2016. — 248 с. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/84285. — Загл. с экрана.
13. Воскресенская, Е.Г. Основы теории первого иностранного языка (английский): учебно-методическое пособие [Электронный ресурс] : учеб.-метод. пособие / Е.Г. Воскресенская, Н.И. Гацура, М.В. Моисеев. — Электрон. дан. — Омск : ОмГУ, 2016. — 208 с. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/75499. — Загл. с экрана.
14. Гердт, Е. В. Watch and study: смотри и учись [Текст] : учебное пособие / Е. В. Гердт, М. А. Федорова ; СибАДИ. - Омск : СибАДИ, 2014. - 156 с. + Полный текст на эл. жестк. диске : табл., ил. - [Смотри и учись] . - Библиогр.: с. 153-154. - 100 экз.
15. Грамматика в упражнениях [Текст] : сборник упражнений по грамматике английского языка: в 5 ч. / СибАДИ, кафедра иностранных языков; сост. М. В. Цыгулева. - Омск : СибАДИ, 2007. - 150 экз.
16. Гуревич, В.В. Теоретическая грамматика английского языка. Сравнительная типология английского и русского языков: учеб. пособие [Электронный ресурс] : учеб. пособие — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2012. — 168 с. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/2491. — Загл. с экрана.
17. Даниленко, В.П. Введение в языкознание : курс лекций [Электронный ресурс] : учеб. пособие — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2016. — 288 с. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/84289. — Загл. с экрана.
18. Дзенс, Н.И. Теория перевода и переводческая практика [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Н.И. Дзенс, И.Р. Перевышина. — Электрон. дан. — Санкт-Петербург : Антология, 2012. — 560 с. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/36890. — Загл. с экрана.
19. Дзенс, Н.И. Теория перевода и переводческая практика [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Н.И. Дзенс, И.Р. Перевышина. — Электрон. дан. — Санкт-Петербург : Антология, 2012. — 560 с. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/36890. — Загл. с экрана.
20. Дроняева, Т.С. Стилистика современного русского языка : практикум [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Т.С. Дроняева, Н.И. Клушина, И.В. Бирюкова. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 184 с. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/90657. — Загл. с экрана.
21. Дудорова, Э.С. Разговорный английский. Практический курс [Электронный ресурс] : учеб. пособие — Электрон. дан. — Санкт-Петербург : КАРО, 2017. — 384 с. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/97938. — Загл. с экрана.
22. Ершова, О.В. Английская фонетика: От звука к слову: учеб. пособие по развитию навыков чтения и произношения [Электронный ресурс] : учеб. пособие / О.В. Ершова, А.Э. Максаева. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2016. — 136 с. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/85876. — Загл. с экрана.
23. Есакова, М.Н. Русский язык и культура речи. Нормы современного русского литературного языка [Электронный ресурс] : учеб. пособие / М.Н. Есакова, Ю.Н. Кольцова, Г.М. Литвинова. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2012. — 280 с. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/12991. — Загл. с экрана.
24. Ефименко, И. Н. Special-purpose machinery and tools Спецтехника и инструменты [Текст] : учебно-методическое пособие : [студентам 2 курса технических направлений] / И. Н. Ефименко, М. В. Цыгулева, Е. В. Цупикова ; СибАДИ. - Омск : СибАДИ, 2014. - 128 с.
25. Ефименко, И. Н. Англо-русский и русско-английский учебные словари [Текст] : [учебно-справочное издание строительных и технических направлений] / СибАДИ ; сост.: Е. В. Цупикова, М. В. Цыгулева. - Омск : СибАДИ, 2014. - 164 с. + Полный текст на эл. жестк. диске. - 120 экз.
26. Ефименко, И. Н. Объекты городской архитектуры [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие на английском языке по развитию речи и мышления : [для строительных и архитектурных специальностей и направлений] / И. Н. Ефименко, Е. В. Цупикова, Т. П. Сидорова ; Кафедра "Иностранные языки". - Электрон. дан. - Омск : СибАДИ, 2016. - 156 с. : цв.ил., табл. - Загл. с экрана.
27. Ефименко, И. Н. Строительные материалы. Building materials [Текст] : учебно-методическое пособие [направлений: 270800, 270100, 271101, 190600, 190109, 220700, 190100] / И. Н. Ефименко, Е. В. Цупикова, М. В. Цыгулева ; СибАДИ. - Омск : СибАДИ, 2014. - 92 с.
28. Ефименко, И. Н. Строительные профессии. Building occupations [Текст] : учебно-методическое пособие :[студентам 2 курса строительных направлений] / И. Н. Ефименко, М. В. Цыгулева, Е. В. Цупикова ; СибАДИ. - Омск : СибАДИ, 2014. - 95 с. + Полный текст на эл. жестк. диске. - [Building occupations] .
29. Иванова, О.А. English Grammar in use [Электронный ресурс] : учеб.-метод. пособие — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2016. — 142 с. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/83785. — Загл. с экрана.
30. Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы: учебное пособие [Электронный ресурс] : учеб. пособие — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 84 с. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/92711. — Загл. с экрана.
31. Камчатнов, А.М. Введение в языкознание [Электронный ресурс] : учеб. пособие / А.М. Камчатнов, Н.А. Николина. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2016. — 232 с. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/85897. — Загл. с экрана.
32. Катермина, В.В. Лексикология английского языка : практикум [Электронный ресурс] — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2016. — 118 с. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/84300. — Загл. с экрана.
33. Керимов, Р.Д. Практикум по введению в языкознание [Электронный ресурс] : учеб. пособие — Электрон. дан. — Кемерово : КемГУ, 2011. — 135 с. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/30075. — Загл. с экрана.
34. Кожаева, М.Г. Revision Tables Student’s Grammar Guide. Грамматика английского языка в таблицах [Электронный ресурс] : учеб. пособие / М.Г. Кожаева, О.С. Кожаева. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2016. — 116 с. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/84304. — Загл. с экрана.
35. Козьма, М.П. Short Stories by Modern English and American Writers: учебное пособие по домашнему чтению (для студентов II, III курсов очной и заочной форм обучения факультетов иностранных языков) [Электронный ресурс] : учеб. пособие — Электрон. дан. — Оренбург : ОГПУ, 2016. — 48 с. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/91857. — Загл. с экрана.
36. Колесникова, Н.Л. Деловое общение. Business Communication [Электронный ресурс] : учеб. пособие — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2016. — 152 с. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/84358. — Загл. с экрана.
37. Колесникова, Н.Л. Деловое общение: пишем и говорим. Tips for business writing and speaking skills (reference and exercise book) [Электронный ресурс] : учеб. пособие — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2016. — 152 с. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/89885. — Загл. с экрана.
38. Коллин, Д. Англо-русский русско-английский словарь с общей фонетической транскрипцией [Текст] : 85000 слов / Д. Коллин, J. Collin. - М. : ЛадКом, 2014. - 640 с.
39. Колокольцева, Т.Н. Стилистика русского языка: учеб. пособие [Электронный ресурс] : учеб. пособие — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2016. — 196 с. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/74729. — Загл. с экрана.
40. Комаров, А.С. A Practical Grammar of English for Students. Практическая грамматика английского языка для студентов [Электронный ресурс] : учеб. пособие — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2012. — 248 с. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/3788. — Загл. с экрана.
41. Комольцева, Е.В. Практический курс профессионально-ориентированного перевода. Достижение переводческой эквивалентности на уровне текста в аспекте смысловой и функционально-стилистической целостности и связности (модуль 2) [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е.В. Комольцева, Д.Н. Жаткин. — Электрон. дан. — Пенза : ПензГТУ, 2011. — 66 с. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/62686. — Загл. с экрана.
42. Кулинич, М.А. Теория и практика межкультурной коммуникации: учебное пособие [Электронный ресурс] : учеб. пособие / М.А. Кулинич, О.А. Кострова. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 248 с. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/92713. — Загл. с экрана.
43. Культура устной и письменной речи делового человека: Справочник. Практикум [Электронный ресурс] : справ. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2012. — 320 с. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/12967. — Загл. с экрана.
44. Купина, Н.А. Основы стилистики и культуры речи [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Н.А. Купина, О.А. Михайлова. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2014. — 296 с. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/51997. — Загл. с экрана.
45. Лапенков, Д.С. Теоретический курс английского языка: учеб.-метод. пособие [Электронный ресурс] : учеб-метод. пособие / Д.С. Лапенков, О.А. Иванова, И.А. Елисеева. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 151 с. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/97158. — Загл. с экрана.
46. Гуревич, В.В. English stylistics. Стилистика английского языка : учеб. пособие [Электронный ресурс] : учеб. пособие — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 68 с. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/91617. — Загл. с экрана. ежим доступа: https://e.lanbook.com/book/97158. — Загл. с экрана.
47. Маленова, Е.Д. Перевод патентов США и Великобритании: от теории к практике: учебно-методическое пособие [Электронный ресурс] : учеб.-метод. пособие / Е.Д. Маленова, Л.А. Матвеева. — Электрон. дан. — Омск : ОмГУ, 2008. — 144 с. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/12782. — Загл. с экрана.
48. Матвеева, Т.В. Учебный словарь: русский язык, культура речи, стилистика, риторика [Электронный ресурс] : слов. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2014. — 415 с. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/63013. — Загл. с экрана.
49. Мюллер, В. К. Англо-русский, русско-английский словарь [Текст] : современная редакция 120 тысяч слов / В. К. Мюллер. - М. : Стандарт, 2014. - 832 с. - Новый англо-русский и русско-английский словарь [Текст] : 100 000 слов и словосочетаний / сост. С. И. Карантиров. - М. : Дом Славянской книги, 2014.
50. Мюллер, В. К. Популярный англо-русский русско-английский словарь [Текст] : около 130000 слов, словосочетаний и значений / В. К. Мюллер. - М. : Lingua ; М. : АСТ, 2015. - 636 с.
51. Петрова, О.В. Введение в теорию и практику перевода. (На материале английского языка) [Электронный ресурс] : учеб. пособие — Электрон. дан. — Москва : , 2016. — 96 с. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/99510. — Загл. с экрана.
52. Преображенская, А.А. Деловая переписка на английском языке [Электронный ресурс] : учеб. пособие — Электрон. дан. — Москва : , 2016. — 71 с. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/100774. — Загл. с экрана.
53. Рахуба, Л. Ф. Doing science. Учебное пособие по английскому языку [Текст] : учебное пособие / Л. Ф. Рахуба ; СибАДИ. - Омск : СибАДИ, 2014. - 184 с. + Полный текст на эл. жестк. диске : ил. - Библиогр.: с. 183. - 80 экз.
54. Речевой практикум по английскому языку (Часть 1) [Электронный ресурс] : учеб. пособие / А.А. Дрюченко [и др.]. — Электрон. дан. — Воронеж : ВГУИТ, 2016. — 271 с. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/92216. — Загл. с экрана.
55. Речевой практикум по английскому языку (Часть 2) [Электронный ресурс] : учеб. пособие / А.А. Дрюченко [и др.]. — Электрон. дан. — Воронеж : ВГУИТ, 2016. — 155 с. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/92215. — Загл. с экрана.
56. Родионова, Л.З. Теория перевода: учебное пособие [Электронный ресурс] — Электрон. дан. — Екатеринбург : УрФУ, 2013. — 40 с. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/98876. — Загл. с экрана.
57. Романов, А. С. Англо-русский. Русско-английский словарь [Текст] : 120000 слов / А. С. Романов. - перераб. изд. - М. : Ладком, 2014. - 832 с.
58. Сдобников, В.В. Начальный курс коммерческого перевода. Английский язык [Электронный ресурс] : учеб. пособие / В.В. Сдобников, А.В. Селяев, С.Н. Чекунова. — Электрон. дан. — Москва : , 2016. — 208 с. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/99503. — Загл. с экрана.
59. Сергина, С.А. Формирование общепрофессиональной компетенции при изучении иностранного языка специальности (Английский язык) [Электронный ресурс] : учеб.-метод. пособие / С.А. Сергина, И.А. Сиволапова. — Электрон. дан. — Омск : ОмГУ, 2017. — 72 с. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/101801. — Загл. с экрана.
60. Скорикова, Т.П. Практикум по русскому языку и культуре речи [Электронный ресурс] : учеб. пособие — Электрон. дан. — Москва : МГТУ им. Н.Э. Баумана, 2014. — 99 с. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/52544. — Загл. с экрана.
61. Солганик, Г.Я. Стилистика русского языка [Электронный ресурс] : учеб. пособие — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2016. — 246 с. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/74646. — Загл. с экрана.
62. Стрельцов, А.А. Основы научно-технического перевода: English↔Russian: учеб. пособие [Электронный ресурс] : учеб. пособие — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 128 с. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/99552. — Загл. с экрана.
63. Товт, А.М. Практикум по русскому языку и культуре речи (для студентов-нефилологов) [Электронный ресурс] : учеб. пособие — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2014. — 168 с. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/51850. — Загл. с экрана.
64. Черныш, И. Ю. Англо-русский словарь мостостроительных терминов [Электронный ресурс] = English-Russian Dictionary of Bridge Building Terms : учебный словарь : [6420 терминов] / И. Ю. Черныш ; СибАДИ, [кафедра "Иностранные языки"]. - Электрон. дан. - Омск : СибАДИ, 2017. - 227 с. - Загл. с экрана.
65. Шапиро, В. Русско-английский англо-русский словарь [Текст] : 105 000 слов с оригинальной транскрипцией / В. Шапиро. - М. : ЛадКом, 2014. - 768 с.
66. Яшина, Т.А. English for Business Communication. Английский язык для делового общения [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Т.А. Яшина, Д.Н. Жаткин. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2016. — 110 с. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/84337. — Загл. с экрана.

**4.** **ОЦЕНКА** **КАЧЕСТВА** **ОСВОЕНИЯ** **ПРОГРАММЫ**

В процессе курса обучения по программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» применяются основные виды контроля: *текущий,* *промежуточный,* *итоговый.*

***Текущий*** ***контроль*** проводится в форме опроса (фронтального, индивидуального, комбинированного, взаимного), наблюдений, собеседования, анкетирования, тестирования, контрольных работ (устных и письменных), оценочных суждений. Данный контроль помогает принять оперативные решения по коррекции программы освоения учебного материала. При текущем контроле проявляются практически все функции контроля в обучении общим дисциплинам (проверочная, оценочная, стимулирующая, дисциплинирующая и др.).

***Промежуточный*** ***контроль*** *–* проверка успеваемости, которая осуществляется для теоретических курсов общих дисциплин в рамках семинарских занятий в устной или письменной форме. Результат промежуточной аттестации выражается в получении слушателем оценок (баллов), влияющих на итоговую оценку по конкретной дисциплине.

***Итоговый*** ***контроль*** проводится для объективного подтверждения достигнутого уровня обученности, определения степени сформированности знаний по конкретной дисциплине. Итоговый контроль обычно осуществляется в форме письменных контрольных работ, устных зачётов, экзаменов (письменных и устных) с использованием различных приёмов проверки и оценки полученных знаний. Данный контроль успеваемости осуществляется по завершении курса изучения конкретной дисциплины.

Неотъемлемой частью контроля при обучении слушателя является ***самоконтроль*** - способность переводчика сознательно оценивать и регулировать производимые им действия. Самоисправление ошибочных действий предполагает наличие внешних и внутренних образцов-эталонов, с которыми сравниваются производимые действия. Создание таких эталонов является одной из важнейших задач курса обучения по данной Программе.

***Итоговое*** ***аттестационное*** ***испытание***

По окончании обучения слушатель программы профессиональной подготовки для получения квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» обязан сдавать итоговый аттестационный экзамен.

Формат и содержание итогового аттестационного экзамена разрабатываются Кафедрой иностранных языков (Ин.яз.) с учётом как изучаемого иностранного языка, так и профессиональной специфики каждого направления и специальности.

Итоговый аттестационный экзамен состоит из:

- письменного перевода с иностранного языка на русский язык профессионально­ ориентированного текста (объём текста и время на подготовку для ответа устанавливаются кафедрой Ин.яз.);

- анализа переведённого текста и обоснования выбора конкретных переводческих решений;

- устного перевода без словаря делового письма с иностранного языка на русский язык (объём письма и время на подготовку для ответа устанавливаются кафедрой Ин.яз);

**5.** **СОСТАВИТЕЛИ** **ПРОГРАММЫ**

Программа разработана  *зав. кафедрой «Ин.яз», доцентом И.Н.Ефименко, доцентом кафедры «Ин.яз» Т.Г. Галкиной*

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ «\_\_»\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_2017 г